

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯 (一)	授課 教師	魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI
	SIMULTANEOUS INTERPRETING (I)		
開課系級	英文進學班四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4P		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。</li> <li>C. 加強職場英文能力。</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>			
課程簡介	口譯理論 + 口譯市場分析 + 課堂演練 + 專業口譯員實戰經驗分享 experiences		
	Hands-on practices with possible field studies		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	* 請注意:上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職必定加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P4	A
2	從口譯基礎--聽、說、譯--的不斷演練, 參考口譯實戰的案例, 讓學生深刻了解口譯的使命, 鍛煉實戰的技巧, 引介學生實際上口譯戰場, 提升在國際職場的競爭力	From basic interpretation skill training to real experiences in the interpretation job market, this class aims to greatly enhance students' competitiveness in the international job markets	C4	A
3	鍛煉學生中英文轉換技巧, 增強學生抗壓性/語言精準度/, 提高表達能力及自信, 培養學生國際事務認知及應變能力。	Enhance students' skills in interpretation, language precision, delivery ability, confidence and crisis management ( with fast reaction). Equip students' with global views.	P3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	* 請注意:上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職必定加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現
2	從口譯基礎--聽、說、譯--的不斷演練, 參考口譯實戰的案例, 讓學生深刻了解口譯的使命, 鍛煉實戰的技巧, 引介學生實際上口譯戰場, 提升在國際職場的競爭力	講述、討論、實作	實作、上課表現

3	鍛煉學生中英文轉換技巧，增強學生抗壓性/語言精準度/，提高表達能力及自信，培養學生國際事務認知及應變能力。	討論、賞析、實作、問題解決	實作
---	---	---------------	----

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	(臺灣唯一受聘於英國BBC WSTV口譯老師主講) 口譯, 筆譯大不同——技巧與理論	上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程
2	105/09/19~ 105/09/25	(專業) 口譯員的必備條件 / 全球口譯市場分析+工作機會/ 實戰經驗分享	
3	105/09/26~ 105/10/02	中英文逐步短句 ----聽懂 /記憶/筆記技巧	對於現職立刻有幫助
4	105/10/03~ 105/10/09	英譯中--逐步口譯---短句演練	
5	105/10/10~ 105/10/16	英譯中--逐步口譯---長句演練	
6	105/10/17~ 105/10/23	隨行口譯 (包括導覽口譯) --	表現優異者, 有機會進入職場工作
7	105/10/24~ 105/10/30	中譯英--逐步口譯---長句演練	
8	105/10/31~ 105/11/06	商務口譯演練 (展場口譯--例如: 教育展, 電腦展/大會接待口譯)	
9	105/11/07~ 105/11/13	大會口譯實務介紹 (記者招待會/ 研討會/公司內訓/國際大會)	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	

11	105/11/21~ 105/11/27	名人專訪—interview with celebrities	
12	105/11/28~ 105/12/04	商業議題——Business/financial-related (global) issues	
13	105/12/05~ 105/12/11	政治類主題—— Political issues	
14	105/12/12~ 105/12/18	國際重大建設主題—Construction-related (global) issue	
15	105/12/19~ 105/12/25	環保/保健類主題——Environmental/Health-related (global) issues	
16	105/12/26~ 106/01/01	CI, SI口譯之事前準備及現場應變 口譯員的使命 (權利及義務) -- --	大幅提升應變能力
17	106/01/02~ 106/01/08	期末口譯考試 -- 提升口譯能力至可以實戰	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	1.第一堂課即正式開始上課 ——準備：筆記本 + 快樂的心情 2.準時上課 -- 積極參與, 舉手發問, 主動學習 --平時成績佔總成績40% 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通 ( email 必須每天檢查--可能有多項工作機會) 4.本課修畢, 英文程度及國際觀將大幅提昇		
教學設備	電腦、投影機、其它(兩支麥克風)		
教材課本	“口譯實戰成功學--譯鳴金人”--魏慶瑜著		
參考書籍	BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences “逐步口譯與筆記”——劉敏華著——書林出版；“口譯的理論與實踐”——周兆祥著——商務印書館, “傳譯手冊”——如何做會議傳譯員——台灣中華書局		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		